叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 巡回表演者(barnstormer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巡回表演者(Barnstormer)
第1/1页

['bɑ:n,stɔ:mə]
BARNSTORMER
巡回表演者

风暴者

[baɪ] [tɒm] ['dʌblju:] . ['hærɪs]
By Tom W . Harris
经过 汤姆 W . 哈里斯

作者：汤姆·W·哈里斯

[mɜ:f] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [əd'maɪəd] , [,pi:t] [nju:] ,
Murph was a man to be admired , Pete knew ,
墨菲 曾是 一个 男人 到 是 钦佩 , 皮特 知道 ,

皮特知道，默夫是个值得敬佩的人。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɜ:f] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑ:spɔ:t] [tu:; tə]
for Murph had a silver rocket and a passport to
为了 墨菲 有 一个 银 火箭 和 一个 护照 到

因为墨菲有一辆银色火箭和一本护照

[ðə; ði] [stɑ:z] .
the stars .
这 明星 .

星星。

[naʊ] [mɜ:f] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] [ə; eɪ] [raɪd] . . . .
Now Murph had promised him a ride . . . .
现在 墨菲 有 承诺 他 一个 骑 . . . .

墨菲答应送他一程.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒk'təʊbə(r)] -
October 1957
十月 -

1957年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [,pʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

Careful	**to**	**keep**	**trees**	**and**	**bushes**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**cottage**	**,**
小心	到	保持	树木	和	灌木丛	之间	他自己	和	这	小屋	,

他小心翼翼地在自己和小屋之间留出树木和灌木丛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [legd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [glɑːs] ['rɒkɪt] [pɔɪzd] [ɪn] ['dʒɒnsənz]

the	**boy**	**legged**	**it**	**across**	**the**	**fields**	**toward**	**the**	**glass**	**rocket**	**poised**	**in**	**Johnson's**
这	男生	腿	它	穿过	这	字段	朝向	这	玻璃	火箭	准备	在	强生

['pɑːstʃə(r)] ,

pasture	**,**
牧场	,

男孩飞奔穿过田野，朝着约翰逊牧场里摆放的玻璃火箭跑去。

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [slɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['slendə(r)] ['dɑːnsə(r)] .

glittering	**and**	**slim**	**like**	**a**	**dark**	**,**	**slender**	**dancer**	**.**
闪闪发光	和	苗条的	喜欢	一个	黑暗的	,	苗条	舞蹈家	.

像一位身材苗条、皮肤黝黑的舞者一样闪闪发光。

[tuː; tə] [ˌpiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'stɪld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [blæk]

To	**Pete**	**it**	**was**	**all**	**the**	**promise**	**in**	**the**	**world**	**distilled**	**into**	**a**	**pointed**	**black**
到	皮特	它	曾是	全部	这	承诺	在	这	世界	蒸馏	进入	一个	尖	黑色的

[glɑːs] ['bɒt(ə)l] .

glass	**bottle**	**.**
玻璃	瓶子	.

对皮特来说，这就像把全世界的希望都浓缩在一个尖头黑色玻璃瓶里一样。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] . . . .

But	**to**	**the**	**women**	**in**	**the**	**cottage**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	到	这	女性	在	这	小屋	.	.	.	.

但对于小屋里的妇女们来说.....

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [bæk] .

He	**glanced**	**back**	**.**
他	瞥了一眼	后退	.

他回头看了一眼。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm] .

Apparently	**they**	**hadn't**	**seen**	**him**	**.**
显然	他们	之前没有	已见	他	.

显然他们没见过他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hʌri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [mɜːf]

He	**had**	**to**	**hurry**	**,**	**because**	**he**	**had**	**something**	**to**	**ask**	**Murph**
他	有	到	匆忙	,	因为	他	有	某物	到	问	墨菲

[ˌvændər'puːl] , [ðə; ði] ['rɒkɪtmən] ,

Vanderpool	**,**	**the**	**rocketman**	**,**
范德普尔	,	这	火箭人	,

他得赶紧走，因为他有事要问火箭人默夫·范德普尔。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [tə'mɒrəʊ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

and	**sometime**	**tomorrow**	**the**	**rocket**	**would**	**be**	**gone**	**.**
和	有时	明天	这	火箭	会	是	已消失	.

明天某个时候，火箭就会消失不见。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .

His	**grandmother**	**and**	**his**	**mother**	**would**	**be**	**glad**	**when**	**it**	**was**	**gone**	**.**
他的	祖母	和	他的	母亲	会	是	高兴的	什么时候	它	曾是	已消失	.

他的祖母和母亲会很高兴它消失的。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

To	them	it	was	a	monstrous	and	terrible	symbol	of	something	,
到	他们	它	曾是	一个	滔天	和	糟糕的	象征	的	某物	,

[ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən]['iːv(ə)l]['wʊmən] ,

and	,	like	an	evil	woman	,
和	,	喜欢	一个	邪恶的	女士	,

对他们来说，那是一个可怕而恐怖的象征，就像一个邪恶的女人。

[məʊst]['terəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] .

most	terrible	because	of	its	beauty	.
最多	糟糕的	因为	的	它是	美丽	.

最可怕的是它的美丽。

" [dʒʌst][kænt][get] [əˈweɪ][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , " [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [lʌntʃ] ,

"	Just	can't	get	away	from	them	,	"	his	grandmother	had	said	at	lunch	,
"	只是	不能	得到	离开	从	他们	,	"	他的	祖母	有	说	在	午餐	,

“就是摆脱不了他们，”他奶奶在午餐时说道。

['geɪzɪŋ] ['aɪərˌfʊli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [təˈwɔːd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] .

gazing	irefully	out	the	window	toward	where	it	stood	.
凝视	愤怒地	出去	这	窗户	朝向	在哪里	它	站立	.

她怒气冲冲地望着窗外它所站的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ]['væləntaɪn] [feɪs] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wɪntri]

She	was	a	stiffbacked	old	lady	with	a	valentine	face	where	something	wintry
她	曾是	一个	-	老的	女士	和	一个	情人节	脸	在哪里	某物	冬季

[mɪkst] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [maɪld] .

mixed	with	something	mild	.
混合	和	某物	温和的	.

她是一位姿态僵硬的老太太，脸上却带着情人节般的慈祥笑容，既有冬日的冷峻，又有温情的一面。

" [aɪ] [muːvd] [aʊt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][gɒt] [ə'weɪ]

"	I	moved	out	here	on	the	edge	of	a	little	town	and	thought	I'd	got	away
"	我	已搬	出去	这里	在	这	边缘	的	一个	小的	镇	和	想法	ID	得到	离开

[frɒm; frəm] - [ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛləˌvɪʒənz] [fʊl] [ɒv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəziːnz] [fʊl]

from	'	em	—	and	the	television's	full	of	'	em	—	and	the	magazines	full
从	-	呃	—	和	这	电视的	满的	的	-	呃	—	和	这	杂志	满的

[ɒv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['bɑːnˌstɔːmə] [sets] [wʌn] [daʊn] ['præktɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] !

of	'	em	—	and	now	this	barnstormer	sets	one	down	practically	in	the	backyard	!
的	-	呃	—	和	现在	这	巡回表演者	套	一	向下	几乎	在	这	后院	!

“我搬到这个小镇边缘，以为已经远离他们了——结果电视上全是他们——杂志上全是他们——现在这个巡回表演者几乎就在我家后院放了一个下来！”

" [ˌpiːt] [kɜːld] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	Pete	curled	his	brows	in	a	way	that	made	the	women	remember	his	father	.
"	皮特	卷曲	他的	眉毛	在	一个	方式	那	制成	这	女性	记住	他的	父亲	.

“皮特扬起眉毛，那一幕让女人们想起了他的父亲。”

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] ['rɑːkɪts] , ['græmi] ? "

"	What's	wrong	with	rockets	,	Grammy	?	"
"	是什么	错误的	和	火箭	,	格莱美奖	?	"

“火箭有什么问题吗，格莱美？”

" [nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

"	No	reason	for	them	!
"	不	原因	为了	他们	!

“他们没有任何理由！”

[nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][men][tuː; tə][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [wei] [ɒf] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][maɪlz][frɒm; frəm] [ɜːθ]

No	reason	for	men	to	want	to	go	way	off	hundreds	of	miles	from	earth
不	原因	为了	男人	到	想	到	去	方式	离开	数百	的	英里	从	地球

,

,

,

人类没有理由想要远赴数百英里之外的地方。

['getɪŋ] [lɒst] , ['getɪŋ] [kɪld] !

getting	lost	,	getting	killed	!
获得	丢失的	,	获得	被杀	!

迷路，然后被杀!

[wiː; wi][hæd; həd] [dʒets] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] .

We	had	jets	—	we	should	have	been	satisfied	.
我们	有	喷气式飞机	—	我们	应该	有	到过	使满意	.

我们当时拥有喷气式飞机——我们本应该感到满足。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	sighed	,	and	her	daughter	-	in	-	law	echoed	it	.
"	她	叹了口气	,	和	她	女儿	-	在	-	法律	回声	它	.

她叹了口气，她的儿媳也跟着叹了口气。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɪndəʊ] [ðeə(r)] [θɔːts] [ræn][tuː; tə] [speɪs] [ænd; ənd] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd][ðeə(r)]

Looking	out	the	window	their	thoughts	ran	to	space	and	rockets	and	their
寻找	出去	这	窗户	他们的	想法	跑	到	空间	和	火箭	和	他们的

[men] ,

men	,
男人	,

他们望着窗外，思绪飘向了太空、火箭和他们的战友。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɑːkətmən] [ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

who	had	been	rocketmen	and	who	would	never	come	back	.
WHO	有	到过	火箭人	和	WHO	会	绝不	来	后退	.

那些曾经是火箭人，却再也回不来了的人。

[wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ðeə(r)] ,

What	was	left	of	them	was	still	out	there	,
什么	曾是	左边	的	他们	曾是	仍然	出去	那里	,

他们剩下的部分仍然在外面。

['muːvɪŋ] [ɪ'tɜːnəli] [θruː] ['ləʊnsəm] [speɪs] [ɪn] [streɪt] [laɪnz] [ɔː(r)] ['sɜːklɪŋ] [sʌm; səm] [ded] [muːn]

moving	eternally	through	lonesome	space	in	straight	lines	or	circling	some	dead	moon
移动	永恒	通过	寂寞	空间	在	直的	线条	或者	盘旋	一些	死的	月亮

[ɔː(r)]['plænɪt] .

or	planet	.
或者	行星	.

在寂静的宇宙空间中永无止境地沿直线运动，或者围绕着某个死寂的卫星或行星旋转。

[ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['wʊmənz] [θɔːts] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [wen]

The	gray	-	haired	woman's	thoughts	ran	to	the	husband	torn	and	destroyed	when
这	灰色的	-	头发	女性的	想法	跑	到	这	丈夫	撕裂	和	损毁	什么时候

[ðə; ði] ['ɜːli] [test] [ʃɪp] [bɜːst] [ɒn][ðə; ði] [muːn] - [rʌn] ,

the	early	test	ship	burst	on	the	moon	-	run	,
这	早期的	测试	船	爆裂	在	这	月亮	-	跑步	,

这位白发老妇人的思绪飘向了在早期测试飞船登月途中爆炸时悲痛欲绝的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [maɪnd] [riːtʃt] ['griːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]
and **the** **other** **woman's** **mind** **reached** **grieving** **toward** **her** **own** **husband** **,** **the**
和 这 其他 女性的 头脑 达到 悲伤 朝向 她 自己的 丈夫 , 这
[greɪ] - [heəd] ['wʊmənz] [sʌn] ,
gray **-** **haired** **woman's** **son** **,**
灰色的 - 头发 女性的 儿子 ,

而另一位女人的思绪则悲痛地飘向了自己的丈夫，那位白发女人的儿子。

[huːz] [ʃɪp] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['məʊltən] [glɒb] [wen] [ɪts] [waɪt] ['met(ə)l]
whose **ship** **had** **turned** **in** **an** **instant** **to** **a** **molten** **glob** **when** **its** **white** **metal**
谁 船 有 转向 在 一个 立即的 到 一个 熔融的 全球 什么时候 它是 白色的 金属
['kəʊtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [piːld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fʊl] ,
coating **suddenly** **peeled** **and** **it** **took** **the** **full** **,**
涂层 突然 去皮 和 它 采取 这 满的 ,

它的飞船瞬间变成了一团熔化的液体，白色的金属外壳突然剥落，它承受了全部的冲击。

['bruːt(ə)l] ['hæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
brutal **hammer** **of** **the** **sun** **.**
野蛮 锤 的 这 太阳 .

太阳的残酷铁锤。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [piːts] ['spaɪki][heə(r)] .
The **younger** **ran** **her** **fingers** **through** **Pete's** **spiky** **hair** **.**
这 年轻 跑 她 手指 通过 皮特的 带刺的 头发 .

年轻的女孩用手指梳理着皮特蓬乱的头发。

" ['piːti] , [jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bɑːnˌstɔːmə] ['eni] [mɔː(r)] . "
" **Petey** **,** **you're** **not** **to** **see** **that** **barnstormer** **any** **more** **.** **"**
" 皮蒂 , 你是 不是 到 看 那 巡回表演者 任何 更多的 . "

“皮特，你以后不许再见到那个巡回表演演员了。”

" [ɔː] — - !
" **Aw** **—** **fooher** **!**
" 啊 — - !

“啊——福赫！”

['fuːnər] !
Fooner **!**
fooner !

骗子！

" [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" **His** **grandmother** **raised** **her** **hands** **.**
" 他的 祖母 提高 她 双手 .

他的祖母举起了双手。

" [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [slæŋ] ?
" **Where** **do** **they** **pick** **up** **that** **awful** **slang** **?**
" 在哪里 做 他们 挑选 向上 那 可怕 俚语 ?

“他们是从哪里学来的这些糟糕的俚语？”

" [ˌpiːt] [skaul] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] , [ðə; ði] [nɒbz] [ænd; ənd] [slɪŋz]
" **Pete** **scowled** **out** **the** **window** **,** **thinking** **of** **the** **rocket** **,** **the** **knobs** **and** **slings**
" 皮特 皱着眉头 出去 这 窗户 , 思维 的 这 火箭 , 这 旋钮 和 吊索
[ænd; ənd]['daiəl, dail] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **dials** **within** **it** **,**
和 拨号盘 之内 它 ,

皮特皱着眉头望着窗外，想着火箭，想着火箭内部的旋钮、吊索和刻度盘。

[ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd][wɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [slæʃ] - [grɪnd] [jʌŋ]

the	feel	of	speed	and	space	and	war	about	it	,	the	slash	-	grinned	young
这	感觉	的	速度	和	空间	和	战争	关于	它	,	这	削减	-	咧嘴一笑	年轻的

[gɒd] [huː] [rəʊd][ˌaɪ 'tiː] .

god	who	rode	it	.
上帝	WHO	骑	它	.

它给人一种速度、空间和战争的感觉，还有骑着它的那位咧嘴大笑的年轻神祇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [mɜːf] .

He	had	something	to	ask	Murph	.
他	有	某物	到	问	墨菲	.

他有事要问默夫。

" [ɔː] ['fuːnər] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Aw	fooner	,	"	he	muttered	.
"	啊	fooner	,	"	他	低声说道	.

“哎呀，傻瓜，”他嘟囔道。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [swʌŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] .

His	mother	swung	him	to	her	lap	.
他的	母亲	摇摆	他	到	她	膝	.

他母亲把他抱到腿上。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [sə'praɪz] ?

"	Shall	we	tell	him	about	the	surprise	?
"	将	我们	告诉	他	关于	这	惊喜	?

“我们该把这个惊喜告诉他吗？”

" [ˌpiːt] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] — [ə; eɪ] ['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][krɑːft][ɔː(r)] ['noʊɪŋnəs]

"	Pete	thought	he	caught	something	odd	—	a	nearly	invisible	craft	or	knowingness
"	皮特	想法	他	捕捉	某物	奇怪的	—	一个	几乎	无形的	工艺	或者	知晓

— [ɪn][ðə; ði] [glɑːns] [ðeɪ] ['treɪdɪd] .

—	in	the	glance	they	traded	.
—	在	这	瞥一眼	他们	交易	.

“皮特觉得他从他们交换的眼神中捕捉到了一些奇怪的东西——一种几乎看不见的技巧或心照不宣的感觉。”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] [lɑːst] [wiːk] , [ˌpiːt] , " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

"	You	didn't	get	much	for	your	birthday	last	week	,	Pete	,	"	his	mother
"	你	没有	得到	很多	为了	你的	生日	最后的	星期	,	皮特	,	"	他的	母亲

[biːmd] ,

beamed	,
光束	,

“皮特，你上周生日没收到多少礼物啊，”他妈妈笑着说。

" [səʊ][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [leɪt] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .

"	so	we	decided	to	give	you	a	kind	of	late	birthday	party	.
"	所以	我们	决定	到	给	你	一个	种类	的	晚的	生日	派对	.

所以我们决定给你办一个迟到的生日派对。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['pɪknɪk][ɒn] ['ɪndiən] [hɪl] .

You're	going	to	have	that	picnic	on	Indian	Hill	.
你是	去	到	有	那	野餐	在	印度	爬坡道	.

你们要在印第安山上野餐。

['itl] [biː; bi][æn; ən][ɔːl] - [deɪ] ['pɪknɪk] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋstər] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

It'll	be	an	all	-	day	picnic	,	with	all	the	youngsters	you	know	,	hunting	for
它将	是	一个	全部	-	天	野餐	,	和	全部	这	年轻人	你	知道	,	打猎	为了

['ærəʊhedz] [ænd; ənd]['relɪks] .

arrowheads	and	relics	.
箭头	和	遗物	.

这将是一场持续一整天的野餐，你认识的所有年轻人都会来，一起寻找箭头和文物。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][ɪn]['mɪstə(r)] . - ['kɒptə(r)] . "
We're going in Mr . Fobey's copter . "
是 去 在 先生 . - 直升机 . "

我们要坐福比先生的直升机去。

" [əʊ] [bɔɪ] ! ['ɪndiən] [hɪl] !
" Oh boy ! Indian Hill !
" 哦 男生 ! 印度 爬坡道 !

"哦，天哪！印第安山！"

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

" [ðen] [hiː; hi] ['səubəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['pɔːntʃi] , [blænd] - [feɪst] , ['nɜːvəs] ['mɪstə(r)] . - .
" Then he sobered , thinking of paunchy , bland - faced , nervous Mr . Fobey .
" 然后 他 清醒 , 思维 的 大肚腩 , 平淡 - 面对 , 紧张的 先生 . - .

"然后他清醒过来，想起了那个大腹便便、面色苍白、神经兮兮的福比先生。"

" [wɪl] - [brɪŋ] [hɪz; ɪz][eə(r)] [sluːs] ? "
" Will Fobey bring his air sluice ? "
" 将要 - 带来 他的 空气 水闸 ? "

"福比会把他的通风闸带来吗？"

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] . "
" He says he will . "
" 他 说道 他 将要 . "

他说他会的。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
" All right then .
" 全部 正确的 然后 .

"好吧。"

['ɪndiən] [hɪl] !
Indian Hill !
印度 爬坡道 !

印第安山！

[wʊ'piː] !
Whoopee !
欢呼 !

太棒了！

" [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] ['lɑːrkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]
" He kissed them , and went larking toward the door but his mother
" 他 亲吻 他们 , 和 去 嬉戏 朝向 这 门 但 他的 母亲
[snægd] [hɪm] .
snagged him .
被钩住 他 .

他亲吻了他们，然后兴高采烈地朝门口走去，但他妈妈抓住了他。

" [ai][həʊp][juː; jʊ] [ɑːrnt] [fər'get] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔː(r)z] , [jʌŋ] [mæn] . "
" I hope you aren't forgetting your chores , young man . "
" 我 希望 你 不是 遗忘 你的 家务 , 年轻的 男人 . "

"年轻人，希望你没忘记做家务。"

" [jeə] — ['wiːdɪŋ] .
" Yeah — weeding .
" 是的 — 除草 .

"是啊——除草。"

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][ɔːl] - , [laɪk] ['evribɒdi] [els] .

I	don't	see	why	we	don't	have	all	ponics	,	like	everybody	else	.
我	不	看	为什么	我们	不	有	全部	-	,	喜欢	大家	别的	.

我不明白为什么我们没有像其他地方一样全部采用水培法。

[dʒiː] [wɪz] , [kænt][ai][skɪp][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tə'deɪ] .

Gee	whiz	,	can't	I	skip	it	just	today	.
吉	呼啸	,	不能	我	跳过	它	只是	今天	.

哎呀，今天就不能跳过吗?

[ɪts] [ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hestə(r)] . "

It's	the	next	to	the	last	day	for	the	Hester	.	"
它是	这	下一个	到	这	最后的	天	为了	这	海丝特	.	"

今天是赫斯特号的倒数第二天。

" [wʌts] [ðə; ði]['hestə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] ? "

"	What's	the	Hester	,	for	goodness	sake	?	"
"	是什么	这	海丝特	,	为了	善良	清酒	?	"

“天哪，赫斯特到底是什么人？”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] !

"	Why	,	the	rocket	!
"	为什么	,	这	火箭	!

“为什么是火箭！”

[ðə; ði] [glɑːs] ['rɒkɪt] !

The	glass	rocket	!
这	玻璃	火箭	!

玻璃火箭!

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn]

"	She	held	her	son's	head	between	her	hands	and	held	her	eyes	on
"	她	握住	她	儿子的	头	之间	她	双手	和	握住	她	眼睛	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她双手捧着儿子的头，目光紧紧地盯着他。

" [ˌpiːt] , [wiː; wi][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)] [ðæt] ['rɒkɪt] .

"	Pete	,	we	told	you	not	to	go	near	that	rocket	.
"	皮特	,	我们	讲述	你	不是	到	去	靠近	那	火箭	.

“皮特，我们告诉过你不要靠近那枚火箭。”

[ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mean	it	.
我	意思是	它	.

我是认真的。

[steɪ] . . . [ə'weɪ] . . . [frɒm; frəm] . . . [ˌaɪ 'tiː] !

Stay	. . .	away	. . .	from	. . .	it	!
停留	. . .	离开	. . .	从	. . .	它	!

离它远点!

[ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

I	know	what	I'm	saying	.
我	知道	什么	我是	说	.

我知道我在说什么。

[steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Stay	away	from	it	!
停留	离开	从	它	!

远离它!

" [hiː; hi] ['skʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He scuffled his feet .
" 他 混战 他的 脚 .

他挪动了一下脚步。

" [əʊ'keɪ] [mɒm] .
" Okay mom .
" 好的 妈妈 .

“好的，妈妈。”

[əʊ'keɪ] [ðen] .
Okay then .
好的 然后 .

好的。

[əʊ'keɪ] .
Okay .
好的 .

好的。

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
" Half an hour later he was legging it across the fields ,
" 一半 一个 小时 之后 他 曾是 裹腿 它 穿过 这 字段 ,

半小时后，他便飞奔穿过田野。

['kiːpɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
keeping trees and shrubs between himself and the cottage ,
保持 树木 和 灌木 之间 他自己 和 这 小屋 ,

他在自己和小屋之间留出树木和灌木丛，

[ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [rentʃ]
and three quarters of an hour later he was handing a crescent wrench
和 三 四分之一 的 一个 小时 之后 他 曾是 处理 一个 新月 扳手
[tuː; tə] [mɜːf] [ˌvændər'puːl] ,
to Murph Vanderpool ,
到 墨菲 范德普尔 ,

四十五分钟后，他递给默夫·范德普尔一把活动扳手。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [luːs] [bəʊlt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪg] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - [slʌŋ] ['paɪləts] ['kreɪd(ə)l] .
who had found a loose bolt in the rig of the doube - - slung pilot's cradle .
WHO 有 成立 一个 松动的 螺栓 在 这 钻井平台 的 这 - - 吊着 飞行员的 摇篮 .

他发现双吊式飞行员吊架的螺栓松动了。

['wiːdɪŋ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
Weeding was forgotten .
除草 曾是 被遗忘的 .

除草工作被遗忘了。

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] - ,
His nostrils were full of hexadrine ,
他的 鼻孔 是 满的 的 - ,

他的鼻孔里充满了己二胺，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['daiəl, dail] [ænd; ənd] ['liːvəz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [laɪk] " ['pɑːsek] "
his eyes were full of dials and levers and words like " parsecs "
他的 眼睛 是 满的 的 拨号盘 和 杠杆 和 字 喜欢 " 秒差距 "
[ænd; ənd] " [ɒf] [ræm] — [ɒn] [ræm] ,
and " off ram — on ram ,
和 " 离开 内存 — 在 内存 ,

他的眼睛里全是刻度盘、操纵杆和诸如“秒差距”和“关闭液压缸—开启液压缸”之类的词语，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] .

"	and	his	head	was	full	of	dreams	.
"	和	他的	头	曾是	满的	的	梦境	.

他的脑海里充满了梦想。

[ðə; ðiː]['hestə(r)] .

The	Hester	.
这	海丝特	.

海丝特。

['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [skɔːd] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][saɪdz] [wɪð] [ðə; ðiː] ['neɪlhed] ['mɪtɪərˌaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Ever	so	slightly	scored	along	her	sides	with	the	nailhead	meteorites	she	had
曾经	所以	轻微地	得分	沿着	她	侧面	和	这	钉头	陨石	她	有

[brʌʃt] ['rʌʃɪŋlɪ] [ə'saɪd] .

brushed	rushingly	aside	.
刷过	匆忙地	旁边	.

她被匆忙拂去的钉头陨石划破了腰侧，留下了一道道细微的伤痕。

[æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] ['weɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hʌl] [weə(r)] [ə; eɪ] - [hiːt] [ʃel] [hæd; həd] ['nɪəli]

An	imperceptible	waver	in	her	hull	where	a	Panasia	heat	shell	had	nearly
一个	难以察觉的	动摇	在	她	船体	在哪里	一个	-	热	壳	有	几乎

[daʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

downed	her	.
倒下	她	.

她的船体微微晃动了一下，那是帕纳西亚号热能炮弹差点将她击沉的地方。

['glæmərəs] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [speɪs] .

Glamorous	witch	of	space	.
魅力四射	巫婆	的	空间	.

魅力四射的太空女巫。

[ˌkliə'pætrəz] ['niːd(ə)l][ɒv; əv]['aʊtə(r)] [gʌlf] .

Cleopatra's	needle	of	outer	gulfs	.
克利奥帕特拉的	针	的	外	海湾	.

克利奥帕特拉的外海之针。

[hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

He	knew	about	her	.
他	知道	关于	她	.

他知道她的事。

[ðə; ðiː][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðiː][wɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['kɑːstɪŋ] ['rɑːkɪts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [njuː] ,

The	Federation	had	won	the	war	when	they	began	casting	rockets	of	the	new	,
这	联邦	有	韩元	这	战争	什么时候	他们	开始	铸件	火箭	的	这	新的	,

[laɪt] , [tʌf] [glɑːs] ,

light	,	tough	glass	,
光	,	艰难的	玻璃	,

当联邦开始用新型轻质、坚韧的玻璃铸造火箭时，他们就赢得了战争。

[mæs] - [prə'djuːsɪŋ] [swɔːrmz] [tuː; tə] [aʊst] - [ɪn][ðə; ðiː]['bæt(ə)lz] [fɔːt] [ɪn][ðə; ðiː] [blæk] [diːps]

mass	-	producing	swarms	to	oust	Panasia	in	the	battles	fought	in	the	black	deeps
大量的	-	生产	蜂群	到	驱逐	-	在	这	战斗	战斗	在	这	黑色的	深水

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː] [baʊndz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪð] ['wepənz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [bəuθ][saɪdz] [ɪf]

beyond	the	bounds	of	earth	with	weapons	that	would	have	destroyed	both	sides	if
超过	这	界限	的	地球	和	武器	那	会	有	损毁	两个都	侧面	如果

[juːst] [ɒn][ðə; ðiː] [həʊm] ['plænɪt] .

used	on	the	home	planet	.
用过的	在	这	家	行星	.

在地球边界之外的黑暗深渊中，大量生产虫群来驱逐帕纳西亚，他们使用的武器如果用于母星，将会摧毁双方。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪts] [hæd; həd] [bi:n] [səʊld] ,

And	after	the	war	thousands	of	the	rockets	had	been	sold	,
和	后	这	战争	数千	的	这	火箭	有	到过	卖	,

战后，数千枚火箭被售出。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [laɪk] [mɜ:f] [hu:m] [ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd]

and	many	had	gone	to	the	young	men	like	Murph	whom	the	war	had
和	许多	有	已消失	到	这	年轻的	男人	喜欢	墨菲	谁	这	战争	有

[meɪd] ['ɪntu:]['speismæn, -mən][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət]['eni]['ʌðə(r)] ['bɪznəs]

made	into	spacemen	before	they	had	a	chance	at	any	other	business
制成	进入	太空人	前	他们	有	一个	机会	在	任何	其他	商业

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][nɒt] [wɒnt] [naʊ] ,

and	who	did	not	want	now	,
和	WHO	做过	不是	想	现在	,

许多人去了像默夫这样的年轻人那里，战争让他们在有机会从事其他职业之前就成为了宇航员，而他们现在也不想从事其他职业了。

['evə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['speismæn, -mən] , [rɑ:kətmən] .

ever	,	to	be	anything	but	spacemen	,	rocketmen	.
曾经	,	到	是	任何事物	但	太空人	,	火箭人	.

永远，除了当宇航员、火箭人之外，什么都不想做。

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ['selɪŋ] ['rɒkɪt] [raɪdz] .

They	went	about	the	country	selling	rocket	rides	.
他们	去	关于	这	国家	销售	火箭	骑行	.

他们走遍全国各地，兜售火箭观光游览项目。

[trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ˌpəʊst'wɔ:(r)] ['i:pɒk] :

Tradition	had	given	them	a	name	from	another	postwar	epoch	:
传统	有	给定	他们	一个	姓名	从	其他	战后	时代	:

['bɑ:n,stɔ:mə] .

barnstormers	.
巡回表演者	.

传统赋予了他们一个源自战后另一个时代的称谓：巡回表演者。

[ˌpi:t] ['hændɪd][ðə; ði] [rentʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:nˌstɔ:mə] .

Pete	handed	the	wrench	to	the	barnstormer	.
皮特	递交	这	扳手	到	这	巡回表演者	.

皮特把扳手递给了那位巡回表演车手。

" [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɑ:k] - [laɪt] [kən'trəʊlz] ? "

"	Which	are	the	dark	-	light	controls	?	"
"	哪个	是	这	黑暗的	-	光	控制	?	"

“哪些是暗光控制按钮？”

" ['həʊli] [tju:bz] , " [grɪnd] [mɜ:f] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Holy	tubes	,	"	grinned	Murph	,	pushing	the	black	hair	from	his	eyes	,
"	圣	管子	,	"	咧嘴一笑	墨菲	,	推动	这	黑色的	头发	从	他的	眼睛	,

“我的天哪，”默夫咧嘴一笑，把挡在眼前的黑发拨开。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hændi][kɪd] [jʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['nju:sns] .

"	If	you	weren't	such	a	handy	kid	you'd	be	a	nuisance	.
"	如果	你	不是	这样的	一个	便利	孩子	你会	是	一个	滋扰	.

“如果你不是这么能干的孩子，你就会很麻烦。”

[hɪə(r)] .

Here	.
这里	.

这里。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] [hʌl] [gruː] [klɪə(r)] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

"	He	pushed	a	button	,	and	the	dark	hull	grew	clear	,	letting	in	the	sunlight	.
"	他	推动	一个	按钮	,	和	这	黑暗的	船体	生长	清除	,	出租	在	这	阳光	.

他按下一个按钮，黑暗的船体变得透明，阳光照了进来。

[mɜːf] [pʊʃt] [diːpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] ['daːkənd] .

Murph	pushed	deeper	and	the	hull	darkened	.
墨菲	推动	更深	和	这	船体	变暗	.

默夫继续向深处驶去，船体颜色变深了。

[hiː; hi] [twəːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [klɪə(r)] ['pɔːthəʊl] [ə'pɪəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [siːts] .

He	twirled	and	a	long	,	clear	porthole	appeared	along	the	rows	of	seats	.
他	旋转	和	一个	长的	,	清除	舷窗	出现	沿着	这	行	的	座位	.

他转了个圈，沿着一排排座位出现了一个又长又清晰的舷窗。

" ['pəʊlərɔɪd][kæn; kən] [kiːp] ['reɪdɪɒn][ɔː(r)] [laɪt] — ['sʌnlaɪt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	Polaroid	can	keep	radion	or	light	—	sunlight	can	be	enough	to	kill	you	.
"	宝丽来	能	保持	辐射	或者	光	—	阳光	能	是	足够的	到	杀	你	.

"宝丽来相机可以保留辐射或光线——阳光足以致命。"

[ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][klɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] . "

Or	you	can	clear	a	place	to	look	through	.	"
或者	你	能	清除	一个	地方	到	看	通过	.	"

或者你可以清理出一块地方来往观察。

" [kæn; kən][aɪ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ? "

"	Can	I	work	it	,	huh	?	"
"	能	我	工作	它	,	嗯	?	"

"我可以胜任吗？"

" [dʒʌst][wʌns] .

"	Just	once	.
"	只是	一次	.

"就一次。"

" [ˌpiːt] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

"	Pete	manipulated	the	button	.
"	皮特	操纵	这	按钮	.

皮特按了按钮。

[ðen] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] , [glɑːns, glæns][æt; ət] [mɜːf] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] ['kreɪd(ə)l] .

Then	he	held	his	breath	,	glanced	at	Murph	,	and	slipped	into	the	pilot's	cradle	.
然后	他	握住	他的	气息	,	瞥了一眼	在	墨菲	,	和	滑倒了	进入	这	飞行员的	摇篮	.

然后他屏住呼吸，看了一眼墨菲，滑进了飞行员的摇篮里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	too	wide	and	deep	but	he	imagined	that	he	filled	it	.
它	曾是	也	宽的	和	深的	但	他	想象	那	他	已填	它	.

它太宽太深了，但他想象着自己把它填满了。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒdi] [weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] ,

He	imagined	the	switchboard	alive	and	winking	and	his	body	weighing	a	thousand	tons	,
他	想象	这	总机	活	和	眨眼	和	他的	身体	称重	一个	千	吨	,

他想象着交换机活了过来，眨着眼睛，而他的身体重达一千吨。

[ðen] [weɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
then **weighing** **nothing** **at** **all** **.**
然后 称重 没有什么 在 全部 .

然后重量就完全为零了。

[ðə; ði]['hestə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] , [kɑ:st] [ɒf] ['grævəti] ,
The **Hester** **had** **passed** **escape** **velocity** **,** **cast** **off** **gravity** **,**
这 海丝特 有 通过了 逃脱 速度 , 投掷 离开 重力 ,

“赫斯特”号已经超过了逃逸速度，摆脱了重力。

[ænd; ənd] [ɜ:θ] [leɪ] [ɔ:l'redi] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
and **earth** **lay** **already** **ten** **thousand** **miles** **behind** **her** **.**
和 地球 躺 已经 十 千 英里 在后面 她 .

而大地早已在她身后一万英里处。

[ðə; ði] [bɔ:d] [ʃəʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slu:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [wɔ:p] [ɪn][ðə; ði]
The **board** **showed** **she** **had** **slewed** **a** **little** **because** **of** **the** **slight** **warp** **in** **the**
这 木板 显示 她 有 倾斜 一个 小的 因为 的 这 轻微 经 在 这
[hʌl] .
hull **.**
船体 .

航行记录显示，由于船体轻微变形，她发生了轻微的偏航。

[hi:; hi] [kə'rektɪd] [kɔ:s] .
He **corrected** **course** **.**
他 已更正 课程 .

他调整了航向。

[ðen] [hi:; hi] [kʌt] ['paʊə(r)] ,
Then **he** **cut** **power** **,**
然后 他 切 力量 ,

然后他切断了电源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [went] ['draɪvɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][stɒp][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
and **the** **ship** **went** **driving** **on** **with** **nothing** **to** **stop** **it** **at** **thirty** **thousand** **miles**
和 这 船 去 驾驶 在 和 没有什么 到 停止 它 在 三十 千 英里
[æn; ən]['aʊə(r)] .
an **hour** **.**
一个 小时 .

这艘船继续以每小时三万英里的速度疾驰，没有任何东西可以阻止它。

[mɜ:f] [let] [hɪm][sɪt][ðeə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
Murph **let** **him** **sit** **there** **a** **full** **minute** **.**
墨菲 让 他 坐 那里 一个 满的 分钟 .

默夫让他坐在那里整整一分钟。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm] [daʊn] .
Then **he** **lifted** **him** **down** **.**
然后 他 抬起 他 向下 .

然后他把他抱了下来。

" [lets] [gəʊ][ˌaʊt'saɪd] , [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['bɪznəs] .
" **Let's** **go** **outside** **,** **see** **if** **there's** **any** **business** **.**
" 我们来吧 去 外部 , 看 如果 有 任何 商业 .

“我们出去看看有没有什么生意。”

" [ðeə(r)] ['wʌznt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laundʒ] [ɒn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['kænvəs][ɪn][ðə; ði] ['blækənd] [blɑ:st]
" **There** **wasn't** **,** **and** **they** **lounged** **on** **a** **piece** **of** **canvas** **in** **the** **blackened** **blast**
" 那里 不是 , 和 他们 休闲 在 一个 片 的 帆布 在 这 变黑 爆炸
['eəriə] .
area **.**
区域 .

“什么也没有，他们就躺在爆炸后漆黑区域的一块帆布上。”

[ðə; ði][bænd] - ['reɪdiəʊ][ə'raʊnd] [piːts] ['ʃəʊldə(r)] [pʌlst] ['dʒentli] .

The	band	-	radio	around	Pete's	shoulder	pulsed	gently	.
这	乐队	-	收音机	大约	皮特的	肩膀	脉冲	轻轻地	.

皮特肩上的收音机发出轻微的脉冲声。

[hiː; hi]['daiəl, dail][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	dialed	it	up	.
他	拨号	它	向上	.

他把电话拨通了。

" [ai] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['piːtə(r)] .

"	I	know	where	you	are	,	Peter	.
"	我	知道	在哪里	你	是	,	彼得	.

我知道你在哪里，彼得。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [bæk] [hɪə(r)] [raɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

I	want	you	back	here	right	this	instant	.
我	想	你	后退	这里	正确的	这	立即的	.

你立刻给我回来。

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai][bəuθ] . . . .

Your	mother	and	I	both	.	.	.	.
你的	母亲	和	我	两个都	.	.	.	.

你母亲和我都.....

" [hiː; hi]['daiəl, dail] [ɒf] .

"	He	dialed	off	.
"	他	拨号	离开	.

他挂断了电话。

" ['eniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɜːf] ? "

"	Anything	else	I	can	do	for	you	,	Murph	?	"
"	任何事物	别的	我	能	做	为了	你	,	墨菲	?	"

“还有什么我能帮你的吗，默夫？”

" [wel] — [juː; jʊ] [mait] [gəʊ][tuː; tə] - [stɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	Well	—	you	might	go	to	Rannel's	store	,	after	awhile	,	and	get	me	a
"	出色地	—	你	可能	去	到	-	店铺	,	后	一会儿	,	和	得到	我	一个

['kʌp(ə)l] [pæks] [ɒv; əv][self] - [laɪts] .

couple	packs	of	self	-	lights	.
夫妻	包装	的	自己	-	灯	.

“嗯——过段时间，你可以去兰内尔的商店，给我买几包自发光蜡烛。”

[aɪm] [ə'baʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [sməʊks] . "

I'm	about	out	of	smokes	.	"
我是	关于	出去	的	烟雾	.	"

我的烟快抽完了。

" [biː; bi][glæd][tuː; tə] .

"	Be	glad	to	.
"	是	高兴的	到	.

“乐意效劳。”

" [ˌpiːt] [bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði] [ʃeəd] [meɪl] ['momənts] .

"	Pete	basked	in	the	shared	male	moments	.
"	皮特	晒太阳	在	这	共享	男性	时刻	.

皮特沉浸在与男性共处的时光中。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['haɪpəspeɪs] ['jestədeɪ] ?

"	What	was	it	you	were	telling	me	about	hyperspace	yesterday	?
"	什么	曾是	它	你	是	讲述	我	关于	超空间	昨天	?

昨天你跟我讲超空间的事是什么来着?

" [mɜːf] [təʊld][hɪm][mɔː(r)][əˈbaʊt] [ˈhaɪpəspeɪs] , [ðə; ði] [ˌʌnˈtæpt] [daɪˈmenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə]
" **Murph** **told** **him** **more** **about** **hyperspace** **,** **the** **untapped** **dimension** **which** **had** **to**
" 墨菲 讲述 他 更多的 关于 超空间 , 这 未开发的 方面 哪个 有 到
[ɪgˈzɪst] ,
exist **,**
存在 ,

"默夫向他详细介绍了超空间，那个尚未开发的、必然存在的维度。"

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][həʊl][ɪn] [speɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʊd] [slɪp] [ˈsʌmdeɪ] [ænd; ənd] [ɪˈmɜːdʒ] [nɒt][ɪn]
the **magic** **hole** **in** **space** **into** **which** **a** **ship** **would** **slip** **someday** **and** **emerge** **not** **in**
这 魔法 洞 在 空间 进入 哪个 一个 船 会 滑 总有一天 和 出现 不是 在
[njuː] [ˈsɪstəmz] [bʌt; bət] [njuː] [ˈgæləksiz] .
new **systems** **but** **new** **galaxies** **.**
新的 系统 但 新的 星系 .

宇宙中一个神奇的洞，有朝一日，一艘飞船会滑入其中，然后出现在新的星系而不是新的星系中。

" [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ˈhaɪpəspeɪs] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈfəʊtɒn] [draɪv] — [ðen] [wiːl; wil] [ˈriːəli] [biː; bi]
" **When** **we** **find** **hyperspace** **and** **get** **the** **photon** **drive** **—** **then** **we'll** **really** **be**
" 什么时候 我们 寻找 超空间 和 得到 这 光子 驾驶 — 然后 出色地 真的 是
[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
making **it** **.** **"**
制作 它 . "

"当我们找到超空间并拥有光子驱动器时——那我们才能真正实现它。"

" [θɪŋk] [wiː; wi][ˈevə(r)] [wɪl] ? "
" **Think** **we** **ever** **will** **?** **"**
" 思考 我们 曾经 将要 ? "

"你觉得我们最终会实现吗？"

" [ʃʊə(r)][wiː; wi] [wɪl] .
" **Sure** **we** **will** **.**
" 当然 我们 将要 .

当然会。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .
" **That** **was** **it** **.**
" 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ʃʊə(r)][wiː; wi] [wɪl] .
Sure **we** **will** **.**
当然 我们 将要 .

当然会。

[hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
He **lay** **and** **gazed** **into** **the** **sky** **.**
他 躺 和 凝视 进入 这 天空 .

他躺着，凝望着天空。

[haʊ] [fɑː(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] ?
How **far** **did** **it** **go** **?**
如何 远的 做过 它 去 ?

它走得有多远?

[ˈsʌmdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌp][ðeə(r)] .
Someday **he** **would** **be** **up** **there** **.**
总有一天 他 会 是 向上 那里 .

总有一天他会登上那个高度。

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [pʌlst] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪmˈself][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
The **radio** **pulsed** **again** **,** **and** **he** **told** **himself** **he** **didn't** **feel** **it** **.**
这 收音机 脉冲 再次 , 和 他 讲述 他自己 他 没有 感觉 它 .

收音机再次发出脉冲声，他告诉自己他没有感觉到。

[hiː; hi] [rəʊld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɜːf] .

He	rolled	around	and	looked	at	Murph	.
他	滚动	大约	和	看起来	在	墨菲	.

他翻了个身，看向默夫。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] .

He	might	as	well	ask	his	important	question	.
他	可能	作为	出色地	问	他的	重要的	问题	.

他不妨问出他那个重要的问题。

" [mɜːf] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gənə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ? "

"	Murph	—	are	you	gonna	take	me	up	?	"
"	墨菲	—	是	你	将会	拿	我	向上	?	"

"默夫——你要带我上去吗？"

" [ʃuːt] , [kɪd] , [ai] [kænt] [bɜːn] [dʒuːs] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [gai] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɔɪraɪd] . "

"	Shoot	,	kid	,	I	can't	burn	juice	just	taking	one	guy	for	a	joyride	.	"
"	射击	,	孩子	,	我	不能	烧伤	汁	只是	采取	一	盖伊	为了	一个	兜风	.	"

"哎呀，小子，我不能光带一个人兜风就烧油。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [fʊl] [ləʊd] [ɪk'sept] [wʌn] ? ['kʊd(ə)nt] [ai] [sɪt] [ɪn] ?

"	How	about	if	you	get	a	full	load	except	one	?	Couldn't	I	sit	in	?
"	如何	关于	如果	你	得到	一个	满的	加载	除了	一	?	不能	我	坐	在	?

"如果除了一个以外，其他都装满了怎么办？我能不能坐进去？"

" [mɜːf] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Murph	thought	about	it	.
"	墨菲	想法	关于	它	.

"默夫想了想。"

" [wel] , [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [help] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [smɑːt] [kɪd] ,

"	Well	,	you've	been	a	lot	of	help	and	company	,	and	you're	a	smart	kid	,
"	出色地	,	你已经	到过	一个	很多	的	帮助	和	公司	,	和	你是	一个	聪明的	孩子	,

[tuː] .

too	.
也	.

"嗯，你帮了我很多忙，也陪了我很多，而且你也是个聪明的孩子。"

[aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

" [ˌpiːt] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [bʌt; bət] [hiː; hi]

"	Pete	didn't	do	anything	so	childish	as	leaping	into	the	air	but	he
"	皮特	没有	做	任何事物	所以	幼稚	作为	跳跃	进入	这	空气	但	他

[ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [streʊk] [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [flæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hestə(r)] .

allowed	himself	to	walk	over	and	stroke	the	alluring	flanks	of	the	Hester	.
允许	他自己	到	走	超过	和	中风	这	诱人	侧翼	的	这	海丝特	.

"皮特并没有做出像跳到空中那样幼稚的事情，但他还是走过去抚摸了海丝特迷人的侧身。

[hiː; hi] [felt] ['wʌndəf(ə)l] .

He	felt	wonderful	.
他	毛毡	精彩的	.

他感觉棒极了。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [streʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

And	around	the	hull	of	the	rocket	strode	his	mother	.
和	大约	这	船体	的	这	火箭	大步走	他的	母亲	.

他的母亲绕着火箭船体走了一圈。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][ˌjuː 'es] ? "
" **Why** **didn't** **you** **answer** **us** **?** "
" 为什么 没有 你 回答 我们 ? "

"你们为什么不回答我们？"

" [gɒʃ] — [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ?
" **Gosh** **—** **did** **you** **call** **me** **?**
" 天哪 — 做过 你 称呼 我 ?

"哎呀——你给我打电话了吗？"

['meɪbi] [maɪ]['reɪdiəʊ]['ɪz(ə)nt] ['wɜːkɪŋ] .
Maybe **my** **radio** **isn't** **working** **.**
或许 我的 收音机 不是 在职的 .

也许我的收音机坏了。

" [ʃiː; ʃi]['daiəl, dail][ænd; ənd] [spəʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **dialed** **and** **spoke** **into** **it** **.**
" 她 拨号 和 辐 进入 它 .

她拨通了电话，对着电话说了些什么。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
His **grandmother** **answered** **.**
他的 祖母 回答 .

他的祖母回答了。

" [aɪv] [gɒt][hɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['daiəl, dail] [daʊn] .
" **I've** **got** **him** **,** " **said** **his** **mother** **,** **and** **dialed** **down** **.**
" 我已经 得到 他 , " 说 他的 母亲 , 和 拨号 向下 .

"我抓到他了，"他母亲说着，调低了电话线。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] .
She **took** **him** **by** **the** **arm** **and** **shook** **him** **.**
她 采取 他 经过 这 手臂 和 摇晃 他 .

她抓住他的胳膊摇晃他。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] ! "
" **Come** **along** **!** "
" 来 沿着 ! "

"跟我来！"

" [ðæts] ['skræni] !
" **That's** **scranny** **!**
" 那就是 角落 !

"真是太瘦弱了！"

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [mɜːf] ['sɪgəret] !
I've **got** **to** **get** **Murph** **cigarettes** **!**
我已经 得到 到 得到 墨菲 香烟 !

我得去买 Murph 牌香烟！

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] !
He's **going** **to** **take** **me** **up** **!**
他是 去 到 拿 我 向上 !

他要带我上去！

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] , [mɜːf] ?
Ain't **that** **right** **,** **Murph** **?**
不是 那 正确的 , 墨菲 ?

没错吧，默夫？

" [mɜːf] [hæd; həd]['skræmb(ə)ld][ʌp] , [red] [ænd; ənd][ə,pɒlə'dʒetɪk] .
" **Murph** **had** **scrambled** **up** **,** **red** **and** **apologetic** **.**
" 墨菲 有 打乱 向上 , 红色的 和 道歉的 .

"默夫慌忙爬起来，脸涨得通红，一脸歉意。"

" [aɪm] ['sɒri] , ['leɪdi] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [hɪm] [həʊm] .

"	I'm	sorry	,	lady	—	I	didn't	know	you	wanted	him	home	.
"	我是	对不起	,	女士	—	我	没有	知道	你	通缉	他	家	.

“对不起，女士——我不知道您想让他回家。”

[aɪm] ['riːəli] ['sɒri] . "

I'm	really	sorry	.	"
我是	真的	对不起	.	"

我真的很抱歉。

" [juː; jʊ]['ɪdiət] ! " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , ['flaʊnsɪŋ] [baɪ][hɪm] [wɪð] [ˌpiːt] [held][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

"	You	idiot	!	"	was	all	she	said	,	flouncing	by	him	with	Pete	held	by	the	arm	.
"	你	笨蛋	!	"	曾是	全部	她	说	,	扭动	经过	他	和	皮特	握住	经过	这	手臂	.

“你这个白痴！”她只说了这么一句，就拉着皮特的胳膊，从他身边昂首阔步地走了过去。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌpiːt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['æŋgrəli][æz; əz] [ðeɪ] [hɑːf][ræn] [tə'wɔːd] [həʊm] .

She	shook	Pete	more	and	more	angrily	as	they	half	ran	toward	home	.
她	摇晃	皮特	更多的	和	更多的	愤怒地	作为	他们	一半	跑	朝向	家	.

她一边气呼呼地摇晃着皮特，一边和他半跑半走地往家走。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][breʊk]['ɪntuː] [tɪəz] .

Then	suddenly	he	felt	her	trembling	all	over	,	and	she	broke	into	tears	.
然后	突然	他	毛毡	她	发抖	全部	超过	,	和	她	打破	进入	眼泪	.

突然，他感觉到她全身颤抖，她顿时嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi][held][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['sʌfəˌketɪŋli] .

She	held	him	to	her	fiercely	and	suffocatingly	.
她	握住	他	到	她	激烈地	和	令人窒息地	.

她紧紧地、窒息般地搂着他。

" ['ðer] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ] .

"	They're	not	going	to	get	you	.
"	它们是	不是	去	到	得到	你	.

他们抓不到你。

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['prɒmɪs] !

You're	going	to	promise	!
你是	去	到	承诺	!

你要答应我！

" [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Bewildered	and	a	little	frightened	,
"	困惑	和	一个	小的	害怕	,

“感到困惑和有些害怕，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['stʌbən] [kɑːf][ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

he	pushed	his	head	against	her	like	a	stubborn	calf	and	was	silent	.
他	推动	他的	头	反对	她	喜欢	一个	固执的	小牛	和	曾是	沉默的	.

他像一头倔强的小牛犊一样把头顶在她身上，一言不发。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeisən] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [həʊm] , [bʌt; bət] [ðen] [θɪŋz] [bluː] [ʌp] [ə'gen] .

He	felt	a	little	chastened	by	the	time	they	arrived	home	,	but	then	things	blew	up	again	.
他	毛毡	一个	小的	受了教训	经过	这	时间	他们	到达的	家	,	但	然后	事物	吹	向上	再次	.

到家时，他感到有些懊悔，但随后事情又闹大了。

['græmi] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] .

Grammy	pulled	the	trigger	.
格莱美奖	拉	这	扳机	.

格莱美奖最终拍板了。

['smaɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hʌgd] [hɪm][ænd; ənd] [sed] , " [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ˌpi:t] — [tə'mɔ:roʊz] [ðə; ði]['pɪknɪk][ɒn]
Smiling , she hugged him and said , " Cheer up , Pete — tomorrow's the picnic on
微笑 , 她 拥抱 他 和 说 , " 欢呼 向上 , 皮特 — 明天 这 野餐 在
['ɪndiən] [hɪl] .
Indian Hill .
印度 爬坡道 .

她笑着拥抱了他，说道："振作起来，皮特——明天就要在印第安山上野餐了。"

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:zɪŋ]['ɪndiən] [hɪl] [tu:; tə]['kæns(ə)l][aʊt][hɪz; ɪz][lɑ:st][deɪ] [wɪð] [ðə; ði]['hestə(r)] !
" They were using Indian Hill to cancel out his last day with the Hester !
" 他们 是 使用 印度 爬坡道 到 取消 出去 他的 最后的 天 和 这 海丝特 !

"他们利用印第安山来抵消他与赫斯特的最后一天！"

[hi:; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð] [ə; eɪ] - [ðæt] [reɪzd] [gu:s] [pim'pəl] ['i:v(ə)n][ɒn][hɪm'self] .
He gritted his teeth with a scrawtch that raised goose pimples even on himself .
他 磨碎的 他的 牙齿 和 一个 - 那 提高 鹅 粉刺 甚至 在 他自己 .

他咬紧牙关，潦草地写下的字迹甚至让他自己都起了鸡皮疙瘩。

" [ai][woʊnt][gəʊ] !
" I won't go !
" 我 惯于 去 !

"我不去！"

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [tə'mɒrəʊ] !
It doesn't have to be tomorrow !
它 不 有 到 是 明天 !

不一定要等到明天!

" ['græmiz] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['wɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [gru:] ['hɑ:də(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi]
" Grammy's face began to winter and his mother's face grew harder as she
" 格莱美奖 脸 开始 到 冬天 和 他的 母亲的 脸 生长 更难 作为 她
[sed] ,
said ,
说 ,

"奶奶的脸色开始变得阴沉，他妈妈的脸色也变得严肃起来，她说："

['veri] ['fɜ:mli] , " [ɪts] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] . "
very firmly , " It's tomorrow , and you certainly are coming . "
非常 牢牢 , " 它是 明天 , 和 你 当然 是 未来 . "

非常坚定地说："就是明天，你肯定会来。"

" [ai][woʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会!

" [hi:; hi][ɪk'spləʊdɪd] , [ænd; ənd][ræn][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:n] .
" he exploded , and ran out to the barn .
" 他 爆炸了 , 和 跑 出去 到 这 谷仓 .

他勃然大怒，跑进了谷仓。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [tɔlɪst] [naʊ] , ['fi:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sɪk] ['spɭətri] [kæt] .
He lay in the hay in the tallest now , feeling like a miserable sick solitary cat .
他 躺 在 这 干草 在 这 最高 现在 , 感觉 喜欢 一个 悲惨的 生病的 孤 猫 .

他现在躺在最高的干草堆里，感觉自己像一只可怜的、生病的、孤独的猫。

['ɑ:ftə(r)] [ə'waɪl] [hi:; hi]['daiəl, dail][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] , - [ɒn][ðə; ði] [eɪt] [ɔ:b] , [ænd; ənd] [mɜ:f] [keɪm]
After awhile he dialed his radio , 29 on the eight orb , and Murph came
后 一会儿 他 拨号 他的 收音机 , - 在 这 八 球体 , 和 墨菲 来了
[raɪt] [ɪn] .
right in .
正确的 在 .

过了一会儿，他拨通了收音机，调到八号频道的29号，墨菲立刻就接通了。

" [haʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [gɔɪn] - , [mɜːf] ? "
" **How's** **it** **goin** **'** **,** **Murph** **?** **"**
" 怎么样 它 去 - , 墨菲 ? "

“你好吗，默夫？”

" [əʊ] — [ɪts] [juː; jʊ] .
" **Oh** **—** **it's** **you** **.**
" 哦 — 它是 你 .

“哦——是你啊。”

[juː; jʊ] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
You **in** **trouble** **?** **"**
你 在 麻烦 ? "

你遇到麻烦了吗?

" [næ] — [bʌt; bət] [ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ] [təˈdeɪ] .
" **Nah** **—** **but** **I** **can't** **see** **you** **today** **.**
" 不 — 但 我 不能 看 你 今天 .

“不——但我今天不能见你。”

[ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [təˈmɒrəʊ] ?
I **wondered** **if** **you** **could** **take** **me** **up** **tomorrow** **?**
我 想知道 如果 你 可以 拿 我 向上 明天 ?

我想知道你明天能不能带我上去?

[ai] [miːn] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ruːm] , [ðæt] [ɪz] ? "
I **mean** **,** **if** **there's** **room** **,** **that** **is** **?** **"**
我 意思是 , 如果 有 房间 , 那 是 ? "

我的意思是，如果有空位的话?

" [jɔː(r); jə(r)] [mɑː] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] ? "
" **Your** **Ma** **want** **you** **to** **go** **up** **?** **"**
" 你的 马 想 你 到 去 向上 ? "

你妈妈想让你上去吗?

" [ɪts] [əʊˈkeɪ] — [ðeɪ] [dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔː(r)z] [təˈdeɪ] .
" **It's** **okay** **—** **they** **just** **wanted** **me** **for** **chores** **today** **.**
" 它是 好的 — 他们 只是 通缉 我 为了 家务 今天 .

“没关系——他们今天只是让我做些家务。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
How **about** **it** **?** **"**
如何 关于 它 ? "

怎么样?

" [ʃʊə(r)] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ruːm] . "
" **Sure** **,** **if** **there's** **room** **.** **"**
" 当然 , 如果 有 房间 . "

“当然可以，如果有空位的话。”

" [huˈreɪ] !
" **Hooray** **!**
" 万岁 !

“好耶！”

[siː] [juː; jʊ] [təˈmɒrəʊ] . "
See **you** **tomorrow** **.** **"**
看 你 明天 . "

明天见。”

" [əʊˈkeɪ] , [kɪd] .
" **Okay** **,** **kid** **.**
" 好的 , 孩子 .

“好的，孩子。”

[ænd; ənd] [lʊk] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] [bləʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] . "

And	look	—	if	you	don't	make	it	,	I'll	blow	you	a	kiss	.	"
和	看	—	如果	你	不	制作	它	,	患病的	吹	你	一个	吻	.	"

还有，如果你没成功，我会给你一个飞吻。

" [wʌts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] .

"	I	thought	you	knew	.
"	我	想法	你	知道	.

我以为你知道。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][dʒet] [fleɪm] [ɪz] ?

You	know	how	the	jet	flame	is	?
你	知道	如何	这	喷射	火焰	是	?

你知道喷气式发动机的火焰是什么样的吗?

[bluː] .

Blue	.
蓝色的	.

蓝色的。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['fjuːəl][mɪks][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] ['ɒrɪndʒ] .

Well	,	if	you	change	the	fuel	mix	it	goes	orange	.
出色地	,	如果	你	改变	这	燃料	混合	它	去	橙子	.

如果改变燃油混合比，它就会变成橙色。

[ðæts] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] .

That's	blowing	a	kiss	.
那就是	吹	一个	吻	.

那是飞吻。

['evri] ['rɒkɪtmən] [nəʊz] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] . "

Every	rocketman	knows	about	it	.	"
每一个	火箭人	知道	关于	它	.	"

每个火箭人都知道这一点。

" [waʊ] !

"	Wow	!
"	哇	!

“哇！

[aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [ðəʊ] .

I'll	be	there	,	though	.
患病的	是	那里	,	尽管	.

我会去的。

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [bləʊ] [ˌem ˈiː][wʌn] . "

You	won't	have	to	blow	me	one	.	"
你	惯于	有	到	吹	我	一	.	"

你不用给我吹箫。

" [əʊˈkeɪ] , [ˌpiːt] . "

"	Okay	,	Pete	.	"
"	好的	,	皮特	.	"

“好的，皮特。”

" [əʊˈkeɪ] , [mɜːf] .

"	Okay	,	Murph	.
"	好的	,	墨菲	.

“好的，默夫。”

" [ðeɪ] ['daiəl, dail] [aʊt] .

"	They	dialed	out	.
"	他们	拨号	出去	.

他们挂断了电话。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [plænz] .

He	lay	in	the	hay	a	long	time	,	making	his	plans	.
他	躺	在	这	干草	一个	长的	时间	,	制作	他的	计划	.

他躺在干草堆里很久，制定着自己的计划。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪm] .

In	the	morning	the	women	were	delighted	with	him	.
在	这	早晨	这	女性	是	高兴极了	和	他	.

早上，女人们都对他非常满意。

[hiː; hi] ['bʌb(ə)ld] [ə'baʊt] ['relɪks] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [bəʊnz] [ænd; ənd] [prɑːns, præns] [ænd; ənd] [peɪst]

He	bubbled	about	relics	and	Indian	bones	and	pranced	and	paced
他	冒泡	关于	遗物	和	印度	骨头	和	轻快地	和	踱步

[ænd; ənd] [kept] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - ['kɒptə(r)] .

and	kept	running	to	the	window	to	look	for	Mr	.	Fobey's	copter	.
和	保留	跑步	到	这	窗户	到	看	为了	先生	.	-	直升机	.

他兴高采烈地谈论着文物和印第安人的骨头，又蹦又跳，来回踱步，不停地跑到窗边寻找福比先生的直升机。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːt] ['əʊpənd] [hiː; hi] [huːp, hwuːp] [ə'bɔːd] , [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ɒn] ,

When	it	settled	and	the	port	opened	he	whooped	aboard	,	the	first	one	on	,
什么时候	它	定居	和	这	港口	打开	他	欢呼	船上	,	这	第一的	一	在	,

当船停稳，港口开放后，他第一个跳上船，欢呼雀跃。

[ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [həʊld] .

and	scrambled	into	the	baggage	hold	.
和	打乱	进入	这	行李	抓住	.

然后他们争先恐后地挤进了行李舱。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [slɪd] [ə; eɪ] ['skruːdraɪvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd]

He	slammed	the	little	door	and	slid	a	screwdriver	between	the	knob	and
他	猛烈抨击	这	小的	门	和	滑行	一个	螺丝刀	之间	这	旋钮	和

[ðə; ði] [dɔː(r)] [freɪm] .

the	door	frame	.
这	门	框架	.

他砰地一声关上小门，然后把螺丝刀插进门把手和门框之间。

[ʌp] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['bɔːdɪŋ] .

Up	forward	,	he	heard	the	others	boarding	.
向上	向前	,	他	听到	这	其他的	登机	.

他听到前面有人登机。

[aɪ] ['gɒtə] [wɜːk] [fɑːst] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

I	gotta	work	fast	,	he	told	himself	.
我	必须	工作	快速地	,	他	讲述	他自己	.

"我得抓紧时间，"他对自己说。

['sʌmbədi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [paʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] .

Somebody	began	to	pound	on	the	little	door	.
某人	开始	到	磅	在	这	小的	门	.

有人开始猛烈敲打那扇小门。

" ['piːtiz] [ɪn] [ðeə(r)] ! " [paɪpt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Petey's	in	there	!	"	piped	a	voice	.
"	皮特的	在	那里	!	"	管道	一个	嗓音	.

"皮特在里面！"一个声音喊道。

" [hiː; hi][woʊnt][let] ['enibɒdi] [els] [ɪn] !
" He won't let anybody else in !
" 他 惯于 让 任何人 别的 在 !

“他不会让任何人进来！”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] ['blæbəmaʊθ] ['sæli] ['duːlɪtl] ,
" He could tell it was old blabbermouth Sally Doolittle ,
" 他 可以 告诉 它 曾是 老的 长舌 莎莉 杜利特尔 ,

他一眼就认出那是老话痨莎莉·杜利特尔。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][kidz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['nəʊzi] ['lɪt(ə)l][skwɜːt] .
that all the kids called a nosey little squirt .
那 全部 这 孩子们 称为 一个 爱管闲事的人 小的 喷出 .

孩子们都叫它爱管闲事的小家伙。

" [aɪm] ['gənə] [wɒtʃ] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dek] !
" I'm gonna watch through the glass deck !
" 我是 将会 手表 通过 这 玻璃 甲板 !

“我要透过玻璃甲板观看！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ɪts] [maɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd][aɪm] ['gənə] [wɒtʃ] [ə'ləʊn] .
" It's my party , and I'm gonna watch alone .
" 它是 我的 派对 , 和 我是 将会 手表 独自的 .

“这是我的派对，我要一个人看。”

" ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][smɔːl][həʊld] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [kætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Crouching in the small hold , he began to work at the catches of the
蹲伏 在 这 小的 抓住 , 他 开始 到 工作 在 这 捕获物 的 这
[ˌʌn'ləʊdɪŋ] [hætʃ] .
unloading hatch .
卸货 孵化 .

他蹲在狭小的货舱里，开始摆弄卸货舱口的闩锁。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] .
He wasn't sure it opened from the inside — but it had to .
他 不是 当然 它 打开 从 这 里面 — 但 它 有 到 .

他不确定它是否能从里面打开——但它肯定能。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][drɒp] [θruː] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɒptə(r)][left][ðə; ði] [graʊnd] .
He had to drop through before the copter left the ground .
他 有 到 降低 通过 前 这 直升机 左边 这 地面 .

他必须在直升机起飞前跳伞通过。

[ðə; ði][m'əʊtəz] ['stɑːtɪd] .
The motors started .
这 电机 开始 .

发动机启动了。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] .
He heard his mother's voice .
他 听到 他的 母亲的 嗓音 .

他听到了母亲的声音。

" [ðæts] [nɒt] [laɪk][juː; jʊ] , [ˌpiːt] .
" That's not like you , Pete .
" 那就是 不是 喜欢 你 , 皮特 .

“这不像你，皮特。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ?

What	are	you	doing	in	there	?
什么	是	你	正在做	在	那里	?

你在那里做什么?

['əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)] ! "

Open	this	door	!	"
打开	这	门	!	"

打开这扇门!

" [aɪm] ['traɪɪŋ] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	I'm	trying	,	"	he	called	.
"	我是	尝试	,	"	他	称为	.

"我正在努力,"他说道。

" [ðə; ði] [lɑks] ['bʌstɪd] .

"	The	lock's	busted	.
"	这	锁的	被捕	.

锁坏了。

" [hiː; hi][gɒt][ðə; ði][lɑːst] [kætʃ] [luːs] [ænd; ənd] [streɪnd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [hætʃ] .

"	He	got	the	last	catch	loose	and	strained	up	on	the	hatch	.
"	他	得到	这	最后的	抓住	松动的	和	紧张	向上	在	这	孵化	.

"他挣脱了最后一个捕捞物，用力拉扯着舱口。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd][ðə; ði]['kɒptə(r)] ['lɪftɪd] .

As	it	opened	the	copter	lifted	.
作为	它	打开	这	直升机	抬起	.

随着舱门打开，直升机升空了。

[hiː; hi] [stɛərd] ['daʊnwəd] .

He	stared	downward	.
他	凝视	向下	.

他低头凝视着下方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['haɪə(r)] .

They	were	high	and	getting	higher	.
他们	是	高的	和	获得	更高	.

他们当时已经很嗨了，而且越来越嗨。

[id] ['betə(r)][drɒp] [kwɪk] .

He'd	better	drop	quick	.
他会	更好的	降低	快的	.

他最好赶紧倒下。

[mɜːf] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [skeəd] [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['plʌmɪt] [θruː] [ðə; ði]

Murph	wouldn't	have	been	scared	he	told	himself	,	and	plummeted	through	the
墨菲	不会	有	到过	害怕的	他	讲述	他自己	,	和	暴跌	通过	这

['əʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

墨菲告诉自己，他不会害怕的，然后纵身跃入洞口。

[hiː; hi][hɪt][ɒn][hɪz; ɪz][təʊz] , [let][hɪz; ɪz][legz] ['bʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hedʒ] .

He	hit	on	his	toes	,	let	his	legs	buckle	,	and	rolled	into	a	hedge	.
他	打	在	他的	脚趾	,	让	他的	腿	扣上	,	和	滚动	进入	一个	对冲	.

他踮起脚尖，双腿一软，滚进了树篱里。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [bɒmz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

His	feet	felt	as	though	bombs	had	gone	off	under	them	.
他的	脚	毛毡	作为	尽管	炸弹	有	已消失	离开	在下面	他们	.

他感觉双脚仿佛被炸弹炸过一样。

[hiː; hi] [leɪ] [hɑːf] [stʌnd] ; ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒptə(r)][tuː; tə][get] [wel] [ɒf] , [ðen] [traɪd][tuː; tə]

He	lay	half	stunned	;	waiting	for	the	copter	to	get	well	off	,	then	tried	to
他	躺	一半	目瞪口呆	;	等待	为了	这	直升机	到	得到	出色地	离开	,	然后	尝试	到

[stænd][ʌp] .

stand	up	.
站立	向上	.

他半昏迷地躺着，等直升机飞远后，才试图站起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

He	was	able	to	.
他	曾是	有能力的	到	.

他做到了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

He	tried	to	walk	,	and	was	able	to	.
他	尝试	到	走	,	和	曾是	有能力的	到	.

他试着走路，而且成功了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , ['skɜːtɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

He	began	to	run	across	the	fields	,	skirting	trees	and	bushes	.
他	开始	到	跑步	穿过	这	字段	,	裙边	树木	和	灌木丛	.

他开始跑过田野，绕过树木和灌木丛。

[ɪf] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [dɔː(r)][held] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] [ə'bʌv] ,

If	the	baggage	door	held	shut	and	they	didn't	see	him	above	,
如果	这	行李	门	握住	关闭	和	他们	没有	看	他	多于	,

如果行李舱门紧闭，他们没有看到他在上面，

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə] [mɜːf] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['hestə(r)] .

he	had	plenty	of	time	to	get	to	Murph	and	into	the	Hester	.
他	有	很多	的	时间	到	得到	到	墨菲	和	进入	这	海丝特	.

他有足够的时间到达墨菲那里，然后进入赫斯特号。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði]['kɒptə(r)] [viə] [ænd; ənd] [keɪm] ['hʌmɪŋ] [bæk] .

He	was	halfway	there	when	the	copter	veered	and	came	humming	back	.
他	曾是	半	那里	什么时候	这	直升机	转向	和	来了	哼唱	后退	.

他走到一半的时候，直升机突然转向，嗡嗡地飞了回来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['drɒpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spɒtɪd] .

It	came	dropping	toward	him	and	he	knew	he	was	spotted	.
它	来了	下降	朝向	他	和	他	知道	他	曾是	斑	.

它朝他落下，他知道自己被发现了。

[hiː; hi][ræn] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

He	ran	stumbling	into	a	stretch	of	trees	and	woods	,
他	跑	踉跄	进入	一个	拉紧	的	树木	和	树林	,

他跌跌撞撞地跑进了一片树林。

['ɔːltəd] [kɔːs] [ænd; ənd] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg] [rɒk] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

altered	course	and	dropped	behind	a	big	rock	at	the	edge	of	the	trees	.
已修改	课程	和	掉落	在后面	一个	大的	岩石	在	这	边缘	的	这	树木	.

改变航向，飞到树林边缘的一块大石头后面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [liːvz] ['drɪftɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi]['bʌrəu, 'bəːrəu]['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

There	were	leaves	drifted	against	it	and	he	burrowed	under	them	.
那里	是	树叶	漂移	反对	它	和	他	掘穴	在下面	他们	.

树叶散落在树上，他钻到树叶下面去了。

['pæntɪŋ] , ['sweti] [ænd; ənd] ['ɪtʃɪŋ] , [wɪð] ['eɪkɪŋ] [legz] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz]
Panting , **sweaty** **and** **itching** , **with** **aching** **legs** , **he** **watched** **and** **listened** **as**
喘息 , 汗流浃背 和 瘙痒 , 和 疼痛 腿 , 他 观看 和 听着 作为
[ðə; ði]['kɒptə(r)]['lændɪd] .
the **copter** **landed** .
这 直升机 登陆 .

他气喘吁吁，浑身是汗，浑身发痒，双腿酸痛，看着直升机降落，听着周围的动静。

[ðə; ði] [pɔːt] ['əʊpənd][ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔː] [aʊt] .
The **port** **opened** **and** **they** **poured** **out** .
这 港口 打开 和 他们 倾倒 出去 .

港口打开了，他们涌了出来。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
" **He** **doesn't** **know** **what** **he's** **doing** **,** **"** **said** **his** **mother** **.**
" 他 不 知道 什么 他是 正在做 , " 说 他的 母亲 .

“他不知道自己在做什么，”他母亲说。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
" **We're** **going** **to** **find** **him** **.**
" 是 去 到 寻找 他 .

“我们一定会找到他。”

" ['mɪstə(r)] . - [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['rʌbəri] [feɪs] [pɪŋk] - [kriːst] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .
" **Mr** **.** **Fobey** **drew** **back** **a** **little** **,** **his** **rubbery** **face** **pink** **-** **creased** **and** **nervous** **.**
" 先生 . - 画 后退 一个 小的 , 他的 橡胶状的 脸 粉色的 - 褶皱 和 紧张的 .

“福比先生向后退了一步，他那橡胶般的脸颊泛着粉红色的皱纹，显得很紧张。”

" [ɪn][ðeə(r)] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [sneɪks] [ænd; ənd] [swɒmp] ?
" **In** **there** **—** **in** **all** **the** **brush** **and** **snakes** **and** **swamp** **?**
" 在 那里 — 在 全部 这 刷子 和 蛇 和 沼泽 ?

“在里面——在那些灌木丛、蛇和沼泽里？”

" [ʃiː; ʃi][set][hɜː(r); hə(r)][dʒɔː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
" **She** **set** **her** **jaw** **and** **touched** **his** **arm** **.**
" 她 放 她 颚 和 感动 他的 手臂 .

她咬紧牙关，碰了碰他的手臂。

" [aɪm] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
" **I'm** **counting** **on** **you** **,** **Mr** **.** **Fobey** **.**
" 我是 计数 在 你 , 先生 . - .

“我指望你了，福比先生。”

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['reɪndʒɪŋ] [ə'hed] [laɪk] [ʃrɪl] , ['lɪt(ə)l]
" **They** **entered** **the** **woods** **,** **the** **children** **ranging** **ahead** **like** **shrill** **,** **bloodhungry** **little**
" 他们 进入 这 树林 , 这 孩子们 范围 前方 喜欢 尖锐 , 嗜血的 小的
[pʌps] ,
pups **,**
幼犬 ,

“他们进入了树林，孩子们像一群尖叫着、嗜血的小狗一样在前面乱窜。”

['pəʊkɪŋ][ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] .
poking **and** **peeping** **and** **rustling** **.**
戳 和 偷窥 和 沙沙声 .

戳戳看、偷窥、窸窣窣。

[ˌpiːt] [traɪd] [tuː; tə][laɪ] [laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [liːvz] .
Pete **tried** **to** **lie** **like** **a** **stone** **beneath** **the** **leaves** **.**
皮特 尝试 到 说谎 喜欢 一个 石头 下面 这 树叶 .

皮特试图像石头一样躺在树叶下。

[ðə; ði]['ædʌlts] [mait] [nɒt][hæv; həv][faʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hʌntɪd] [hɪm] ['i:gəli]

The	adults	might	not	have	found	him	,	but	the	children	hunted	him	eagerly
这	成年人	可能	不是	有	成立	他	,	但	这	孩子们	猎杀	他	急切地

[ænd; ənd] ['fɪəsli] ,

and	fiercely	,
和	激烈地	,

大人们或许没找到他，但孩子们却热情而凶猛地搜寻着他。

[laɪk][sʌm; səm][hju:dʒ][praɪz]['i:stə(r)] [eg] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [skri:tʃ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['sæli] ['du:lɪtl]

like	some	huge	prize	Easter	egg	,	and	the	sudden	screech	of	little	Sally	Doolittle
喜欢	一些	巨大的	奖	复活节	蛋	,	和	这	突然	尖叫	的	小的	莎莉	杜利特尔

[skə:l, skiəl][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

skirled	his	discovery	.
滑落	他的	发现	.

就像一个巨大的复活节彩蛋，小莎莉·杜利特尔突然的尖叫声打断了他的发现。

['mɪstə(r)] . - [keɪm] [ʌp][fɜ:st] .

Mr	.	Fobey	came	up	first	.
先生	.	-	来了	向上第一的		.

福比先生第一个出场。

[ˌpi:t] [stʊd] [ʌp] , [li:f] - ['klʌtəd] , [ænd; ənd] [skri:md] [æt; ət][hɪm] .

Pete	stood	up	,	leaf	-	cluttered	,	and	screamed	at	him	.
皮特	站立	向上	,	叶子	-	杂乱	,	和	尖叫	在	他	.

皮特站了起来，身上沾满了落叶，冲着他大喊大叫。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['stju:pɪd][fæt][krɑ:t] !

"	You're	a	stupid	fat	crot	!
"	你是	一个	愚蠢的	胖的	裆部	!

你这个愚蠢的肥猪!

" [hi:; hi] [ʃril] .

"	he	shrilled	.
"	他	尖锐的	.

他尖叫道。

" [ə; eɪ][krɑ:t] !

"	A	crot	!
"	一个	裆部	!

"一只胯骨！"

[ə; eɪ]['gɑ:'dæm]['stju:pɪd][fæt][krɑ:t] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] , [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] !

A	godamn	stupid	fat	crot	,	and	leave	me	alone	,	I'm	not	going	with	you	!
一个	该死的	愚蠢的	胖的	裆部	,	和	离开	我	独自的	,	我是	不是	去	和	你	!

你这个该死的愚蠢肥胖的家伙，别烦我，我不跟你走!

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	But	he	did	go	with	them	.
"	但	他	做过	去	和	他们	.

但他确实和他们一起去了。

[ɒn] ['ɪndiən] [hɪl] , - [set] [ʌp][hɪz; ɪz][eə(r)] [slu:s] ,

On	Indian	Hill	,	Fobey	set	up	his	air	sluice	,
在	印度	爬坡道	,	-	放	向上	他的	空气	水闸	,

在印第安山上，福比架设了他的气闸。

['strɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][sɔɪl][æz; əz] [dʌst] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [daʊn] [æz; əz][dɜ:t] .

stripping	off	the	soil	as	dust	and	laying	it	back	down	as	dirt	.
脱衣舞	离开	这	土壤	作为	灰尘	和	躺下	它	后退	向下	作为	污垢	.

将土壤剥离成尘土，再将其铺回地面，变成泥土。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ʌp] [flɪnt] ['ærəʊhedz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['berid] ['skelɪt(ə)n] ,

They	turned	up	flint	arrowheads	and	pestels	and	they	found	a	buried	skeleton	,
他们	转向	向上	燧石	箭头	和	-	和	他们	成立	一个	埋葬	骨骼	,

他们挖出了燧石箭头和研杵，还发现了一具埋在地下的骸骨。

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [smɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [brest] [bəʊn] [weə(r)] [ə; eɪ]['tælɪzmən][bæg][hæd; həd][leɪn] .

an	orange	smear	on	the	breast	bone	where	a	talisman	bag	had	lain	.
一个	橙子	涂抹	在	这	胸部	骨	在哪里	一个	护符	包	有	莱恩	.

胸骨上有一块橙色的污渍，那是之前放置护身符袋的地方。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] ['kwɒrəld] — [ɔːl][bʌt; bət] [ˌpiːt] .

The	children	cheered	and	laughed	and	quarrelled	—	all	but	Pete	.
这	孩子们	欢呼	和	笑了	和	争吵	—	全部	但	皮特	.

孩子们欢呼、大笑、争吵——除了皮特。

[ˌpiːt] [klaɪmd] [ə; eɪ] [tɔːl] [paɪn] .

Pete	climbed	a	tall	pine	.
皮特	攀登	一个	高的	松树	.

皮特爬上了一棵高大的松树。

[ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blæk] [glɑːs] ['rɒkɪt] [lɪft] [haɪ] [ɒn][ɪts][faɪn] [bluː] [skɜːt][ænd; ənd]

All	afternoon	he	watched	the	black	glass	rocket	lift	high	on	its	fine	blue	skirt	and
全部	下午	他	观看	这	黑色的	玻璃	火箭	举起	高的	在	它是美好的	蓝色的	裙子	和	

[striːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kəʊld] [blæk] [pleɪs] [ɒv; əv] [stɑːz] ,

streak	toward	the	cold	black	place	of	stars	,
条纹	朝向	这	寒冷的	黑色的	地方	的	明星	,

整个下午，他都注视着那枚黑色的玻璃火箭，它飘浮在美丽的蓝色裙摆下，高高升起，划破夜空，朝着冰冷的星空飞去。

[ænd; ənd] [kʌm] ['drɒpɪŋ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ðæt] [ɪz] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

and	come	dropping	back	like	a	needle	that	is	light	as	a	feather	,
和	来	下降	后退	喜欢	一个	针	那	是	光	作为	一个	羽毛	,

然后像羽毛般轻盈的针一样落回原处。

[tuː; tə] [teɪk] [ɒn][mɔː(r)]['dʒɔɪraɪdə(r)][ænd; ənd] [swuːp] [bæk] ['ʌpwəd] .

to	take	on	more	joyriders	and	swoop	back	upward	.
到	拿	在	更多的	兜风者	和	俯冲	后退	向上	.

去抓更多的飙车族，然后迅速爬升。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['wɒtʃɪŋ] [ʌn'fəʊldɪŋ] ['poʊəmz][ɪn] ['məʊʃn] .

It	was	like	watching	unfolding	poems	in	motion	.
它	曾是	喜欢	观看	展开	诗歌	在	运动	.

就像在观看一首首动态的诗歌缓缓展开。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['speɪsmæn] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

I'll	be	a	spaceman	,	he	told	himself	.
患病的	是	一个	太空人	,	他	讲述	他自己	.

“我要成为一名宇航员，”他对自己说。

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speɪsmæn] !

I	don't	care	what	happens	,	I'm	going	to	be	a	spaceman	!
我	不	关心	什么	发生	,	我是	去	到	是	一个	太空人	!

我不在乎会发生什么，我一定要成为一名宇航员！

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['hestə(r)][raɪz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd]

He	stayed	in	the	tree	all	day	and	watched	the	Hester	rise	and	return	and
他	入住	在	这	树	全部	天	和	观看	这	海丝特	上升	和	返回	和

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] [flaɪt] ,

on	the	last	flight	,
在	这	最后的	航班	,

他整天都待在树上，看着海丝特号升空又返回，在最后一次飞行中，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [wʊd] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	she	lifted	on	a	voyage	that	would	terminate	in	some	other	part	of	the
什么时候	她	抬起	在	一个	航程	那	会	终止	在	一些	其他	部分	的	这

['kʌntri] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fiːld] ,

country	in	some	other	field	,
国家	在	一些	其他	场地	,

当她踏上一段旅程，最终抵达国内其他地区、从事其他领域的工作时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːgl] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒet] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [rəʊz] ['ɒrɪndʒ] ,

he	saw	the	regal	blue	of	the	jet	suddenly	flush	to	a	deep	rose	orange	,
他	锯	这	尊贵	蓝色的	的	这	喷射	突然	冲洗	到	一个	深的	玫瑰	橙子	,

他看到飞机原本高贵的蓝色突然变成了深玫瑰橙色。

[ðen] [bæk] [tuː; tə] [bluː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɜːf] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hæpi]

then	back	to	blue	,	and	he	thought	of	Murph	and	was	suddenly	happy
然后	后退	到	蓝色的	,	和	他	想法	的	墨菲	和	曾是	突然	快乐的

.

:

.

然后又变回蓝色，他想起了墨菲，突然感到高兴。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [wʊd] [kʌm] .

His	day	would	come	.
他的	天	会	来	.

他的好日子终会到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神